

## ÍNDICE

Presentación del volumen .....	9
<b>I. Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español</b>	
<i>Héctor Álvarez Mella y Frank J. Harslem</i>	
Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español .....	21
<i>M.ª Ángeles Recio Ariza y J. Agustín Torijano Pérez</i>	
La traducción en fraseología: el caso de los <i>falsos amigos</i> .....	41
<i>Elena Voellmer y Jenny Brumme</i>	
El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con <i>Nase</i> en <i>Das Parfum</i> , de Patrick Süskind .....	55
<i>Aina Torrent</i>	
Las locuciones evidenciales <i>al parecer, por lo visto</i> y otros frases con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas.....	75
<i>Herbert J. Holzinger y Cecilia López Roig</i>	
<i>En un plis plas / im Handumdrehen</i> . Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente .....	93
<i>Laura Amigot Castillo y Concepción Rico Albert</i>	
Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán .....	113
<i>Ferran Robles i Sabater</i>	
El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras .....	133
<i>Sabine Geck</i>	
Las conceptualizaciones metafóricas de <i>loco</i> y <i>verrückt</i> como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán .....	151

## **II. Fraseología del español: aspectos discursivos**

*Marina González Sanz*

El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político ..... 167

*Elvira Manero Richard*

Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el  
discurso literario: *El capitán Alatriste* ..... 189

*Ramón Martí Solano*

El ‘estado del arte’ de los calcos fraseológicos en español ..... 209

## **III. Esquemas fraseológicos**

*Berit Balzer*

*Erre que erre / hart auf hart*: análisis tipológico de la reduplicación  
léxica en español y en alemán ..... 231

*Carmen Mellado Blanco y Belén López Meirama*

Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [*entre* + S<sub>plural / corporal</sub>] ..... 249

*Carmela Pérez-Salazar*

*Ni por lumbre*: modelo fraseológico para la negación y el rechazo  
en la historia del español ..... 269

Sobre los autores ..... 299